POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce:	Klára Dobrylovská
Název práce:	Record of a Spaceborn Few: translation and stylistic analysis of a passage of Becky Chambers's novel
Vedoucí práce:	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.
Rok odevzdání:	2019
Rozsah práce:	75 stran
Posudek:	◉ vedoucího práce ○ oponenta
Autor posudku:	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5)[1]
1.	**Celková charakteristika**	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	**Teoretická část**	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	**Praktická část**	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	3
4.	**Jazyková úroveň**	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	**Struktura a forma**	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	3
6.	**Práce s odbornou literaturou**	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	3

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Bakalářská práce Kláry Dobrylovské je teoreticky poučeným překladem a stylistickou analýzou vybraných kapitol dosud nepřeloženého románu Becky Chambersové *Record of a Spaceborn Few*. Metodicky přitom vychází primárně ze dvou textů české teorie uměleckého překladu, konkrétně *Umění překladu* Jiřího Levého a *K teorii i praxi překladu* od Dagmar Knittlové. Tento velmi sporý teoretický základ pak podepírá dalšími dílčími teoretickými zdroji.

První částí je tedy (mimořádně) stručný úvod a dále praktický překlad vybraných částí románu Chambersové. Ten pak tvoří zdrojový materiál pro teoretickou část, jíž je stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Zdrojový román se pohybuje na pomezí sci-fi a dystopie, přičemž Chambersová používá četné novotvary. Nepřekvapí tedy, že se zde autorka věnuje nepoměrně větší pozornost morfologickým a lexikálním jevům na úkor např. syntaxe.

[1] Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Kritická poznámka k formální podobě práce: V bibliografii autorka nesprávně uvádí většinu českých zdrojů s velkými písmeny u všech slov v názvu, což neodpovídá českému úzu.

I přesto lze závěrem konstatovat, že předkládaná bakalářská práce splňuje očekávané nároky a lze ji doporučit k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě

Viz dotazy a výhrady oponentky.

Práci tímto ◉ **doporučuji** ○ **nedoporučuji** **k obhajobě.**[2]

Datum: 25. května 2019

Podpis: Jakub Ženíšek

[2] Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.